



Rada
Európskej únie

V Bruseli 18. júna 2019
(OR. en)

8984/19

**Medziinštitucionálny spis:
2019/0076 (NLE)**

PECHE 228

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva medzi Európskou úniou a Gambijskou republikou

DOHODA O PARTNERSTVE V ODVETVÍ UDRŽATELNÉHO RYBÁRSTVA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A GAMBIJSKOU REPUBLIKOU

EURÓPSKA ÚNIA,

d'alej len „Únia“ a

GAMBIJSKÁ REPUBLIKA,

d'alej len „Gambia“,

d'alej spolu len „zmluvné strany“,

VZHLADOM NA úzku spoluprácu medzi Úniou a Gambiou, najmä v rámci Dohody o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísanú v Cotonou 23. júna 2000 (d'alej len „Dohoda z Cotonou“), ako aj vzhľadom na ich spoločný záujem zintenzívniť tieto vzťahy,

VZHLADOM NA Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 (UNCLOS) a Dohodu o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti z roku 1995,

ROZHODNUTÉ uplatňovať rozhodnutia a odporúčania prijaté Medzinárodnou komisiou pre zachovanie atlantických tuniakov (ICCAT) a inými príslušnými regionálnymi rybárskymi organizáciami,

VEDOMÉ SI dôležitosť zásad ustanovených v Kódexe pravidiel pre zodpovedný rybolov, ktorý bol v roku 1995 prijatý na zasadnutí konferencie Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO),

ROZHODNUTÉ spolupracovať v obojstrannom záujme v prospech rozvoja zodpovedného rybolovu s cieľom zabezpečiť dlhodobé zachovanie a udržateľné využívanie morských živých zdrojov,

PRESVEDČENÉ, že takáto spolupráca by mala vychádzať z iniciatív a opatrení, ktoré, či už spolu alebo individuálne, sa navzájom dopĺňajú a sú konzistentné s politikami a zabezpečujú synergiu úsilia,

ROZHODNUTÉ na tento účel rozvíjať dialóg o odvetvovej politike rybárstva prijatej vládou Gambie a s cieľom určiť najvhodnejšie prostriedky na zabezpečenie účinného vykonávania tejto politiky, ako aj zapojenia hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti do tohto procesu,

ŽELAJÚC SI stanoviť pravidlá a podmienky, ktorými sa budú riadiť rybolovné činnosti plavidiel Únie v gambijských vodách a podpora zo strany Únie pri rozvoji udržateľného rybolovu v predmetnej zóne,

ŽELAJÚC SI dospieť k obojstranne výhodnej dohode medzi Úniou a Gambiou,

ROZHODNUTÉ sledovať užšiu hospodársku spoluprácu v odvetví rybolovu a súvisiacich činnostiach medzi zmluvnými stranami,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „gambijské orgány“ sú ministerstvo zodpovedné za rybárstvo v Gambijskej republike;
- b) „orgány Únie“ sú Európska komisia;
- c) „táto dohoda“ je Dohoda o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva medzi Európskou úniou a Gambijskou republikou;
- d) „protokol“ je Protokol o vykonávaní Dohody o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva medzi Európskou úniou a Gambijskou republikou, príloha k protokolu a dodatky k uvedenej prílohe;
- e) „rybolovná činnosť“ je vyhľadávanie rýb, spustenie, nastavenie, vlečenie a vytiahnutie rybárskeho výstroja, vytiahnutie úlovku na palubu, spracovanie na palube, preprava, umiestnenie do kliebok, vykrmovanie a vylodenie rýb a produktov rybolovu;
- f) „rybárske plavidlo“ je každé plavidlo s vybavením na komerčné využívanie morských biologických zdrojov;

- g) „plavidlo Únie“ je plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Únie, ktoré je zaregistrované v Únii;
- h) „podporné plavidlo“ je každé plavidlo Únie, ktoré asistuje rybárskym plavidlám, ktoré nemá vybavenie na rybolov alebo na operácie prekládky;
- i) „gambijská rybolovná zóna“ je časť vôd, ktoré patria pod zvrchovanosť alebo jurisdikciu Gambie, kde Gambia povoľuje plavidlám Únie vykonávať rybolovné činnosti;
- j) „udržateľný rybolov“ je rybolov v súlade s cieľmi a so zásadami ustanovenými v Kódexe pravidiel pre zodpovedný rybolov, ktorý bol v roku 1995 prijatý na zasadnutí konferencie Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO).

ČLÁNOK 2

Rozsah pôsobnosti

Touto dohodou sa stanovujú zásady, pravidlá a postupy, ktoré sa týkajú:

- a) podmienok, za ktorých plavidlá Únie smú vykonávať rybolovné činnosti v gambijskej rybolovnej zóne;

- b) hospodárskej, finančnej, technickej a vedeckej spolupráce v odvetví rybolovu s cieľom podporovať udržateľný rybolov v gambijskej rybolovnej zóne a rozvoj gambijského odvetvia rybolovu a námorného odvetvia;
- c) spolupráce pri opatreniach riadenia, kontroly a dohľadu v gambijskej rybolovnej zóne s cieľom zabezpečiť dodržiavanie uvedených pravidiel a podmienok, účinnosť opatrení na ochranu rybolovných zdrojov a riadenie rybolovných činností, najmä pokiaľ ide o boj proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu;
- d) partnerstiev medzi prevádzkovateľmi s cieľom rozvíjať hospodárske aktivity v odvetví rybolovu a súvisiace aktivity v spoločnom záujme.

ČLÁNOK 3

Zásady a ciele vykonávania tejto dohody

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú v rybolovnej zóne podporovať udržateľné rybárstvo na základe zásady rovnoprávneho zaobchádzania s jednotlivými plavidlami prítomnými v uvedenej zóne.

2. Gambijské orgány sa zaväzujú, že iným zahraničným plavidlám vykonávajúcim rybolovné činnosti v gambijskej rybolovnej zóne, ktoré majú rovnaké charakteristiky a zameriavajú sa na rovnaké druhy ako tie, ktoré sa uvádzajú v tejto dohode a protokole, neposkytnú výhodnejšie podmienky než tie, ktoré sú zakotvené v tejto dohode. Tieto podmienky sa vzťahujú na ochranu, rozvoj a riadenie zdrojov, finančných opatrení, poplatkov a práv v súvislosti s vydávaním oprávnení na rybolov. Gambijské orgány sa zaväzujú v relevantných prípadoch priznať primeraný podiel nadbytku morských biologických zdrojov plavidiel Únie.
3. Gambia sa zaväzuje v záujme transparentnosti uverejňovať a postupovať informácie týkajúce sa akejkoľvek dohody, na základe ktorej majú cudzie plavidlá povolenie vstúpiť do jej rybolovnej zóny, a súvisiaceho rybolovného úsilia, predovšetkým počtu vydaných oprávnení na rybolov a nahlásených úlovkov.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že plavidlá Únie lovia len nadbytok povoleného výlovu, ako sa uvádza v článku 62 ods. 2 a 3 dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve a stanovuje jasným a transparentným spôsobom na základe dostupných a relevantných vedeckých odporúčaní a príslušných informácií, ktoré si zmluvné strany vymenili o celkovom rybolovnom úsilí všetkých plavidiel loviacich v rybolovnej zóne v súvislosti s dotknutými populáciami.
5. Pokiaľ ide o transzonálne populácie rýb alebo populácie rýb migrujúce na veľké vzdialenosti, zmluvné strany musia dodržiavať vedecké posudky vypracované na regionálnej úrovni, ako aj opatrenia na ochranu a hospodárenie prijaté príslušnými regionálnymi organizáciami pre riadenie rybárstva.

6. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú, že zabezpečia, aby sa táto dohoda vykonávala v súlade s článkom 9 Dohody z Cotonou z hľadiska podstatných prvkov ľudských práv, demokratických zásad a právneho štátu, a základných prvkov dobrej správy vecí verejných.
7. Zmluvné strany spolupracujú na realizácii odvetvovej politiky rybárstva prijatej vládou Gambie a s týmto cieľom nadviažu politický dialóg týkajúci sa potrebných reforiem.
8. Na námorníkov z afrických, karibských a tichomorských krajín (AKT) najatých na plavidlách Únie sa v plnej miere vzťahuje vyhlásenie Medzinárodnej organizácie práce o základných princípoch a pracovných právach, najmä pokiaľ ide o slobodu združovania a kolektívne vyjednávanie pracovníkov a odstránenie diskriminácie v otázkach zamestnania a povolania.
9. Pred prijatím každého rozhodnutia, ktoré môže ovplyvniť činnosti plavidiel Únie na základe tejto dohody, strany vedú vzájomné konzultácie.

ČLÁNOK 4

Prístup do gambijskej rybolovnej zóny

Gambijské orgány sa zaväzujú povoliť plavidlám Únie vykonávanie rybolovných činností v gambijskej rybolovnej zóne v súlade s touto dohodou.

ČLÁNOK 5

Podmienky vykonávanie činností rybolovu a doložka o výhradnom práve

1. Plavidlá Únie môžu vykonávať rybolovné činnosti v gambijskej rybolovnej zóne len pod podmienkou, že sú držiteľmi oprávnenia na rybolov (v gambijských právnych predpisoch vymedzené ako „licencia“) vydaného podľa tejto dohody. Všetky rybolovné činnosti, na ktoré sa táto dohoda nevzťahuje, sú zakázané.
2. Gambijské orgány vydávajú plavidlám Únie oprávnenia na rybolov iba podľa tejto dohody. Vydávanie oprávnení na rybolov plavidlám Únie, na ktoré sa táto dohoda nevzťahuje, najmä vo forme priameho oprávnenia, je zakázané.
3. Proces získavania oprávnenia na rybolov pre plavidlo Únie, uplatniteľné poplatky a spôsoby úhrady, ktoré má vlastník plavidla použiť, sú vymedzené v protokole.
4. Zmluvné strany zabezpečujú správne uplatňovanie týchto podmienok a úprav vhodnou administratívnou spoluprácou medzi svojimi príslušnými orgánmi.

ČLÁNOK 6

Uplatniteľné právo

1. Rybolovné činnosti plavidiel Únie, ktoré vykonávajú rybolovné činnosti v gambijskej rybolovnej zóne, podliehajú uplatniteľným zákonom a iným právnym predpisom Gambie, ak sa v tejto dohode alebo protokole nestanovuje inak. Gambia orgánom Únie poskytne uplatniteľné zákony a iné právne predpisy.
2. Gambia sa zaväzuje prijať vhodné kroky potrebné na účinné vykonávanie ustanovení tejto dohody, ktoré sa týkajú monitorovania a kontroly rybolovu a dohľadu nad ním. Plavidlá Únie spolupracujú s gambijskými orgánmi zodpovednými za vykonávanie tohto monitorovania, kontroly a dohľadu.
3. Gambijské orgány oznámia orgánom Únie akékoľvek zmeny existujúcich právnych predpisov alebo nové právne predpisy, ktoré by mohli mať vplyv na činnosti plavidiel Únie. Takéto právne predpisy budú uplatniteľné na plavidlá Únie od 60. dňa po dni, kedy orgány Únie od Gambie dostanú predmetné oznámenie.
4. Únia sa zaväzuje prijať vhodné kroky potrebné na zabezpečenie súladu svojich plavidiel s touto dohodou a právnymi predpismi upravujúcimi rybolov v gambijskej rybolovnej zóne.
5. Orgány Únie oznámia gambijským orgánom bezodkladne akékoľvek zmeny práva Únie, ktoré by mohli mať vplyv na činnosti plavidiel Únie vykonávané podľa tejto dohody.

ČLÁNOK 7

Finančné protiplnenie

1. Únia poskytuje Gambii finančné protiplnenie podľa tejto dohody s cieľom:
 - a) pokryť časť nákladov plavidiel Únie na prístup do gambijskej rybolovnej zóny a k rybolovným zdrojom bez toho, aby boli dotknuté prístupové náklady znášané vlastníkami plavidiel;
 - b) podporiť kapacitu Gambie budovať politiku udržateľného rybárstva cez odvetvovú podporu.
2. Finančné protiplnenie na odvetvovú podporu musí byť oddelené od platieb na prístupové náklady a podmienené dosiahnutím cieľov gambijskej odvetvovej podpory v súlade s protokolom a ročnými a viacročnými programami jeho vykonávania.

3. Finančné protiplnenie Únia vypláca každý rok v súlade s protokolom.

Spoločný výbor môže upraviť výšku protiplnenia uvedeného v odseku 1 písm. a) v týchto prípadoch:

- a) zníženia rybolovných možností poskytnutých plavidlám Únie na účely riadenia daných populácií, pretože sa tento krok považuje za potrebný z hľadiska zachovania a udržateľného využívania zdrojov na základe najlepších dostupných vedeckých odporúčaní;
- b) zvýšenia rybolovných možností poskytnutých plavidlám Únie, ak z najlepších dostupných vedeckých odporúčaní vyplýva, že to stav zdrojov umožňuje.

Výška protiplnenia uvedeného v odseku 1 písm. b) sa môže upraviť v nadväznosti na prehodnotenie podmienok finančného protiplnenia na vykonávanie odvetvovej politiky rybnárstva v Gambii, ak túto skutočnosť odôvodňujú konkrétne výsledky ročných a viacročných programov, ktoré obe zmluvné strany zaznamenali.

Vyplácanie protiplnenia sa môže pozastaviť:

- a) uplatnením článku 15 tejto dohody;
- b) uplatnením článku 16 tejto dohody.

ČLÁNOK 8

Podpora spolupráce na úrovni hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti

1. Zmluvné strany podporujú hospodársku a technickú spoluprácu v odvetví rybolovu a v súvisiacich odvetviach. Vedú vzájomné konzultácie v záujme koordinácie rôznych opatrení, ktoré môžu byť v tejto oblasti prijaté.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať výmenu informácií o rybolovných technikách, rybárskom výstroji, metódach konzervovania a priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.
3. Zmluvné strany sa v relevantných prípadoch usilujú vytvoriť priaznivé podmienky na podporu vzťahov medzi svojimi podnikmi v technickej, hospodárskej a obchodnej oblasti a podporovať vytvorenie priaznivého prostredia na rozvoj obchodu a investícií.
4. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom podporovať vyloďovanie úlovkov z plavidiel Únie loviacich v Gambii.
5. Zmluvné strany podporujú vytváranie spoločných podnikov v oblasti rybolovu a námorného hospodárstva.

ČLÁNOK 9

Spoločný výbor

1. Zriadi sa spoločný výbor zložený zo zástupcov orgánov Únie a Gambie na monitorovanie uplatňovania tejto dohody. Spoločný výbor môže prijímať zmeny tohto protokolu.
2. Spoločný výbor najmä:
 - a) monitoruje plnenie, výklad a vykonávanie tejto dohody, a predovšetkým stanovovanie ročného a viacročného programovania uvedeného v článku 7 ods. 2 a hodnotenie jeho vykonávania;
 - b) zabezpečuje potrebné spojenie v otázkach spoločného záujmu v oblasti rybolovu, najmä štatistickú analýzu údajov o úlovkoch;
 - c) slúži ako fórum na zmierlivé riešenie sporov, ktoré prípadne vyplynú z výkladu alebo vykonávania tejto dohody.

3. Rozhodovacia právomoc spoločného výboru spočíva v schvaľovaní zmien protokolu, pokiaľ ide o:

- a) prehodnocovanie rybolovných možností a súvisiace finančné protiplnenie;
- b) postupy odvetvovej podpory;
- c) technické podmienky a pravidlá, za ktorých plavidlá Únie vykonávajú svoje rybolovné činnosti.

4. Spoločný výbor vykonáva svoje funkcie v súlade s cieľmi tejto dohody a podľa príslušných pravidiel, ktoré prijala komisia ICCAT a prípadne ostatné regionálne rybárske organizácie.

5. Spoločný výbor zasadá najmenej raz do roka, striedavo v Gambii a v Únii alebo na inom spoločne dohodnutom mieste, pričom zasadnutiu predsedá usporiadateľská zmluvná strana. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa zorganizuje mimoriadne zasadnutie. Rozhodnutia sa prijímajú konsenzom a uvádzajú sa v prílohe k schválenej zápisnici zo zasadnutia.

ČLÁNOK 10

Spolupráca v oblasti boja proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu

Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať v boji proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu s cieľom vykonávať zodpovedný a udržateľný rybolov.

ČLÁNOK 11

Vedecká spolupráca

1. Zmluvné strany podporujú vedeckú spoluprácu s cieľom pravidelne posudzovať stav populácií rýb vo vodách Gambie v spolupráci s regionálnymi a nadregionálnymi vedeckými orgánmi.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú v prípade potreby viesť spoločné konzultácie v rámci komisie ICCAT a iných relevantných regionálnych rybárskych organizácií s cieľom podporovať riadenie a ochranu morských biologických zdrojov v gambijskej rybolovnej zóne.

ČLÁNOK 12

Zemepisná oblasť pôsobnosti

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktoré sa vzťahujú Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok stanovených v uvedených zmluvách, a na druhej strane na územie Gambie.

ČLÁNOK 13

Trvanie a automatické predĺženie

Táto dohoda sa uplatňuje šesť rokov odo dňa začatia jej predbežného vykonávania. Jej platnosť sa automaticky predlžuje, pokiaľ nedôjde k vypovedaniu podľa článku 16.

ČLÁNOK 14

Predbežné vykonávanie

Dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu.

ČLÁNOK 15

Pozastavenie

1. Uplatňovanie tejto dohody možno pozastaviť z iniciatívy jednej zo zmluvných strán v jednom alebo viacerých z týchto prípadov:

- a) ak okolnosti iné než prírodné javy, ktoré sa vymykajú primeranej kontrole jednej zo zmluvných strán, znemožňujú vykonávanie rybolovných činností v gambijskej rybolovnej zóne;
- b) ak medzi zmluvnými stranami vznikne spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody;
- c) ak niektorá zo zmluvných strán zistí porušenie základných a zásadných prvkov týkajúcich sa ľudských práv stanovených v článku 9 Dohody z Cotonou, a po postupe stanovenom v jej článkoch 8 a 96.

2. Daná zmluvná strana písomne oznámi pozastavenie uplatňovania tejto dohody druhej zmluvnej strane a pozastavenie nadobudne účinnosť tri mesiace po doručení oznámenia. Doručenie oznámenia má za následok začatie konzultácií medzi zmluvnými stranami s cieľom dospieť do troch mesiacov k zmierlivému riešeniu sporu.

3. V prípade, že sa nezrovnalosti nevyriešia zmierom a uplatňovanie dohody sa pozastaví, zmluvné strany budú naďalej spolu viesť konzultácie s cieľom dosiahnuť zmierlivé riešenie daného sporu. Po dosiahnutí takéhoto zmieru sa vykonávanie tejto dohody obnoví a výška finančného protiplnenia uvedeného v článku 7 sa úmerne a *pro rata temporis* zníži podľa dĺžky obdobia, počas ktorého bolo vykonávanie pozastavené, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.

ČLÁNOK 16

Vypovedanie

1. Jedna zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu, v jednom alebo vo viacerých z týchto prípadov:

- a) ak okolnosti iné než prírodné javy, ktoré sa vymykajú primeranej kontrole jednej zo zmluvných strán, a ktoré znemožňujú vykonávanie rybolovných činností v gambijskej rybolovnej zóne;
- b) zhorší sa stav predmetných populácií podľa najlepších dostupných nezávislých a spoľahlivých vedeckých odporúčaní;
- c) zníži sa miera využívania rybolovných možností udelených plavidlám Únie;

d) zmluvné strany porušia svoje záväzky v oblasti boja proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu.

2. Daná zmluvná strana oznámi vypovedanie tejto dohody druhej zmluvnej strane písomne a vypovedanie nadobúda platnosť šesť mesiacov po doručení oznámenia, pokiaľ sa zmluvné strany spoločne nedohodnú na predĺžení tejto lehoty. Zmluvné strany musia od doručenia oznámenia o vypovedaní do šiestich mesiacov viesť vzájomné konzultácie s cieľom dospieť k zmierlivému riešeniu sporu.

3. Ak dôjde k vypovedaniu, platba finančného protiplnenia uvedeného v článku 7 sa za rok, v ktorom vypovedanie dohody nadobudne platnosť, znižuje pomerne a *pro rata temporis*.

ČLÁNOK 17

Zrušenie

Dohoda medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a vládou Gambijskej republiky o rybárstve vo vodách Gambie, ktorá nadobudla platnosť 2. júna 1987, sa týmto zrušuje

ČLÁNOK 18

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, kedy si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

ČLÁNOK 19

Jazyky

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.